

חד גדיא

דזבין אבא בתרי זוזי
חד גדיא, חד גדיא
קנה אבינו גדי בשני זוזים
כך מספרת ההגדה
בא החתול וטרף את הגדי
גדי קטן גדי לבן
ובא הכלב ונשך לחתול
שטרף את הגדי שאבינו הביא
דזבין אבא בתרי זוזי
חד גדיא, חד גדיא

ואי מזה הופיע מקל גדול
שחבט בכלב שנבח בקול
הכלב שנשך את החתול
שטרף את הגדי שאבינו הביא
דזבין אבא בתרי זוזי
חד גדיא, חד גדיא

ואז פרצה האש
ושרפה את המקל
שחבט בכלב המשתולל
שנשך לחתול
שטרף את הגדי שאבינו הביא
דזבין אבא בתרי זוזי
חד גדיא, חד גדיא

ובאו המים
וכיבו את האש
ששרפה את המקל
שחבט בכלב
שנשך החתול
שטרף את הגדי שאבינו הביא
דזבין אבא בתרי זוזי
חד גדיא, חד גדיא

HAD GADYA (Trad + Chava Alberstein)

**D'zabin abba b'trey zuzey,
had-gadya hadgadya**
*Kana avinu g'di b'shney zuzim
kach m'saperet ha-haggadah
Bo ha-chatul v'teraf et ha-gdi—
g'di katan, g'di lavan—
u'ba ha-kelev v'nashach l'chatul
sh'taraf et ha-gdi sh'avinu heyvi*
**D'zabin abba b'trey zuzey,
had gadya had gadya**

*V'i mi-zeh ho-fiah makel gadol
sh'chavat b'kelev sh'navat b'kol
ha-kelev sh'nashach et ha-khatul
sh'taraf et ha-gdi sh'avinu heyvi*
**D'zabin abba b'trey zuzey,
had gadya had gadya**

*v'az partsa ha-esh
v'sarfa-et-ha-makel
sh'chavat b'kelev ha-mishtolel,
sh'nashach l'chatul
sheteraf-et-ha-gdi sh'avinu heyvi*
**D'zabin abba b'trey zuzey,
had gadya had gadya**

*v'bo ha-mayim
v'kibo et ha-esh
sh'-sarfa et-ha-makel
sh'chavat b'kelev
sh-nashach ha-chatul
she-taraf et ha-gdi sheh-avinu heyvi*
**D'zabin abba b'trey zuzey,
had gadya had gadya**

Aramaic, Hebrew, English: Little baby goat

**The one daddy bought for 2 zuzim
One little kid, one little kid**
Daddy bought a little goat for 2 zuzim
That's the tale the hagaddah spins
Then came a cat who preyed on the goat
Little baby goat, snow-white goat
Then came the dog who bit the cat
Who prey'd on the kid our daddy brought
**The one daddy bought for 2 zuzim
One little goat, one little goat**

from who-knows-where comes a big stick
that beats the dog who barks & barks
The dog who came and bit the cat
who prey'd on the kid our daddy brought
**The one daddy bought for 2 zuzim
One little goat, one little goat**

Then fire breaks out
and burns the stick
That beats the barking, snarling dog
Who bit the cat
Who prey'd on the kid our daddy brought
**The one daddy bought for 2 zuzim
One little goat, one little goat**

& then comes the water
that quenches the fire
that burns the stick
that beats the dog
who bit the cat
who prey'd on the kid our daddy brought
**The one daddy bought for 2 zuzim
One little goat, one little goat**

חד גדיא

HAD GADYA (Trad + Chava Alberstein)

Aramaic, Hebrew, English: Little baby goat

ובא השור, ששתה את המים
שכיבו את האש
ששרפה את המקל
שחבט בכלב
שנשך החתול
שטרף את הגדי שאבינו הביא
דזבין אבא בתרי זוזי
חד גדיא, חד גדיא

*V'bo ha-shur v'shata et-ha-mayim
sh'kivo et ha-esh
sh'sharfa et ha makel
sh'chavat b'kelev
sh'nashach ha-chatul
sheteraf-et-ha-gdi sh'avinu heyvi
D'zabin abba b'trey zuzey,
had gadya had gadya*

Then comes the ox who drinks the water
That quenches the fire
that burns the stick
that beats the dog
who bit the cat
who prey'd on the goat daddy brought
**The one daddy bought for 2 zuzim
One little goat, one little goat**

ובא השוחט ששחט את השור
ששתה את המים
שכיבו את האש
ששרפה את המקל
שחבט בכלב שנשך החתול
שטרף את הגדי שאבינו הביא
דזבין אבא בתרי זוזי
חד גדיא, חד גדיא

*V'bo ha-shokhet v'shachat et ha-shur
sh' shata et hamayim
sh'kivo et ha-esh
sh'-sarfa et-ha-makal
sh'chavat b'kelev sh' nashach l-chatul
sheteraf-et-ha-gdi sh'avinu heyvi
D'zabin abba b'trey zuzey,
had gadya had gadya*

the shokhet comes & slaughters the ox
who drinks the water
that quenches the fire
that burns the stick
that beats the dog who bit the cat
who prey'd on the goat Daddy brought
**The one daddy bought for 2 zuzim
One little goat, one little goat**

בא מלאך המוות, והרג את השוחט
ששחט את השור
ששתה את המים,
שכיבו את האש
ששרפה את המקל
שחבט בכלב, שנשך החתול
שטרף את הגדי שאבינו הביא

*Bo Malach-ha-Mavet
v'harag et ha-shochet
sh'shachat et ha shur,
sh-shata et ha-mayim
sh'kivo et ha-esh
sh'sharfa et ha makel
sh'chavat b'kelev sh'nashach ha-chatul
sheteraf-et-ha-gdi sh'avinu heyvi*

the Angel of Death comes
And kills the shokhet
who slaughters the ox
who drinks the water
that quenches the fire
that burns the stick
that beats the dog who bites the cat
who preyed on the goat
our Daddy brought

[trad. song ends with God (aka Elohim, Yah, Shekhinah, Love) vanquishing the Angel of Death; but Hava, singing even before it's spring, continues without divine intervention]

חד גדיא

ומה פתאום את שרה חד גדיא
אביב עוד לא הגיע ופסח לא בא
ומה השתנה לך מה השתנה?
אני השתניתי לי השנה
ובכל הלילות בכל הלילות
שאלתי רק ארבע קושיות
הלילה הזה יש לי עוד שאלה
עד מתי ימשך מעגל האימה
רודף הוא נרדף מכה הוא מוכה
מתי ייגמר הטירוף הזה
ומה השתנה לך מה השתנה?
אני השתניתי לי השנה
הייתי פעם כבש וגדי שליו
היום אני נמר וזאב טורף
הייתי כבר יונה והייתי צבי
היום איני יודעת מי אני

דבין אבא בתרי זוזי חד גדיא, חד גדיא
קנה אבינו גדי בשני זוזים
ושוב מתחילים מהתחלה...

HAD GADYA (Trad + Chava Alberstein)

*V'ma pitom at shira Chad Gadya?
Aviv od lo hagiya v'pesach lo boh
v'ma hashtana lach ma hashtana?
Ani hishtaneiti li hashana
u'bchol ha-leylot, b'chol ha-leylot
sha'alti rak arba kushiyot
ha-layla ha-zeh yesh li od sh'eyla
Ad matay yimoshech m'egal haima
rodef hu nirdaf, makeh hu mokeh
Matay yigomer me-tiruf hazeh?
v'ma hishtana lach ma hishtana?
Hoyiti pa'am keves v'gdi shalev
ha-yom ani nemer v'zoev toref
Hayiti kvar yonah v'hayiti tsvi
Ha-yom eyni yoda'at mi ani*

*D'zabin abba b'trey zuzey
had gadya had gadya
Kana avinu g'di b'shney zuzim
V'shuv matchilim mey ha-tchilah...*



Aramaic, Hebrew, English: Little baby goat

So why are you singing Had Gadya?
Spring's not here, Pesakh hasn't come
& what's new w/you, what's different here?
I'm the one who changed this year
On all the other nights, in all the years past
Four questions were all I ever asked
Tonight I've got another question to ask
How long will this cycle of terror last?
The beater is beaten, the hunter is prey
When will this hunting end anyway?
And what's new for you, what's different here
I myself have changed this year
I was once a sheep, a quiet little goat
Today I'm a leopard, I'm the wolf at your throat
I was once a dove, I was once a doe
Who am I Today? I don't know

The goat our daddy bought for two zuzim
Now we're back to where we begin..
Chava Alberstein (Hebrew with English subtitles)
<https://youtu.be/DHdVYy5B6JM>
Rana choir, Hebrew-Arabic:
<https://youtu.be/CNijR9uRSPw>